



Борис Пастернак  
Витлеемската звезда

Сковал бе студът.  
И вятър, и степи.  
И за младенеца студен бе вертепа  
на скалния рът.

С дъха си го топлеше волът. Тегла  
деляха в обора  
добитък и хора,  
над яслите плуваше топла мъгла.

Кожуси от плява отърсили, в сняг,  
в очите с уплаха  
от зъбера бяха  
пастирите, вгледани в нощния мрак.

Пред тях беше снежно поле с параклис,  
гробове и ритли,  
догоре зарити,  
и пълна със звездни сияния вие.

А редом, незнайна, преди да се взрем,  
трептеше – унило  
бедняшко кандило –  
звездата, потеглила към Витлеем,

Тя пламна – копа – надалече дори  
от свода и бога.  
тъй както в тревога  
разпалват се снопи и село гори.

Кола със сено с огнелика следа –  
тя бе извисена  
сред цяла вселена,  
тревожна от тая незнайна звезда.

Отблясъкът трепкаше в нощната твърд  
и значеше нещо,  
съзрял как насреща  
тук трима добри звездобройци вървят.

Камилите с дарове бяха отзад

и в сбруи магаренца, дребни и постни,  
ситняха в редица по стръмния скат.

И – странна картина на бъдния свят –  
напредваше всичко, пристигнало после.  
О, мисли, мечти, светове, а сред тях  
и бъдни галерии, бъдни музеи,  
дела на магьосници, капризи на феи  
и сънища детски, и коледен сняг.

И трепет на капещи свещи, и трепети  
от великолепен и цветен варак...  
... А все по-свиреп беше вятърът в степите...  
... и ябълки златни сред златния мрак.

От вейки частично закрит бе вирът,  
но другата част през гнезда и през клони  
се виждаше; можеха да се съзрат  
как бързат осли и камили по склона.  
Да тръгнем и ние по правия път,  
на чудото р всички да сторим поклони –  
успяха пастирите да промълвят.

По пътя от шляпане ставаше жарко.  
По яркия сняг, като слюда преди,  
зад къщи се мяркаха боси следи.  
Скумичеха кучета, сякаш угарки  
на свещи съзряли – залог за беди.

Нощта мразовита бе приказка сякаш  
и някой от тежките преспи – но кой? –  
незримо се вмъкваше в техния строй.  
И псетата вкупом подгичваха в мрака  
и чакаха нещо с ръмжене и вой.

По същия път през пустинната местност  
с тях ангели бързаха в нощния мрак –  
незрими от чистата си безтелесност,  
но стъпки оставяше босият крак.

Край камъка вече стълпен бе народа.  
Разсъмваше. Кедри изникнаха – лес!

- Кои ще сте вие? – попита Мария.
- Пастири и божи посланици, днес  
дойдохме хвала да ви кажем и чест.
- Не можете всички. Потрайте на входа.

И в ранните пепелносиви мъгли  
тълпяха се стари пастири сърдито,  
пешаци и конни кипяха открито,  
край каменното водопойно корито  
ревяха камили, лежаха осли.

Разсъмваше. Изгревът беше помел  
огнището гаснещо на небосвода.  
И влѣхвите само пропусна през входа  
Мария – там в тесния скален тунел.

Той спеше сияещ, гол в яслата груба,  
подобно лъч, тъмна хралупа пробол.  
И там му заменяха овчата шуба  
оселът прѣхтящ и лѣхтящият вол.

Стояха встрани, в здрача син на обора,  
шептяха, налучквайки верни слова.  
И някой докосна тук, без да говори,  
единия влѣхва – извърна глава  
и зърна той: гостенка гледа отгоре,  
и новата вечна звезда бе това.

КРАЙ

© 1947 Борис Пастернак  
© 1990 Кирил Кадийски, превод от руски

Борис Пастернак  
Рождественская звезда, 1947

Сканиране: sir\_Ivanhoe, юни 2008  
Разпознаване и последна редакция: NomaD, юни 2008 г.

**Публикация**

Борис Пастернак. Доктор Живаго. Интерпринт, 1990

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/8293>]